

No. 28232

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NEW ZEALAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Wellington on 23 July 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1991.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Wellington le 23 juillet 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The United States of America and New Zealand,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of  
double taxation and the prevention of fiscal evasion with  
respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

GENERAL SCOPE

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in the Convention.
2. The Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance which may be accorded:
  - (a) by the law of either Contracting State; or
  - (b) by any other agreement between the Contracting States.
3. Notwithstanding any provision of the Convention except paragraph 4, a Contracting State may tax its residents (as determined under Article 4 (Residence)), and the United States may tax its citizens and United States companies, as if the Convention had not come into effect. For this

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article 27 (2).

purpose, the term "citizen" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of tax, but only for a period of 10 years following such loss.

4. The provisions of paragraph 3 shall not affect:
  - (a) the benefits conferred in a Contracting State under the Convention in accordance with paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 1(b) of Article 18 (Pensions and Annuities), and Articles 22 (Relief From Double Taxation), 23 (Non-Discrimination), and 24 (Mutual Agreement Procedure); and
  - (b) the benefits conferred in a Contracting State under the Convention in accordance with Articles 19 (Government Service), 20 (Students), and 26 (Diplomatic Agents and Consular Officers), upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that State.

## Article 2

### TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:
  - (a) in the United States: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding the accumulated earnings tax, the personal holding company tax, and social security taxes), and the excise taxes imposed with respect to private foundations (hereinafter referred to as United States tax);

- (b) in New Zealand: the income tax (but excluding the excess retention tax and the bonus issue tax) (hereinafter referred to as New Zealand tax).
2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, and any other body of persons;
  - (b) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (c) the term "United States company" means a company which is created or organized under the laws of the United States or any State thereof or the District of Columbia;
  - (d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft of an enterprise of a Contracting State, except when such transport is solely between places in the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
- (i) in the United States: the Secretary of the Treasury or his delegate; and
  - (ii) in New Zealand: the Commissioner of Inland Revenue or his delegate;
- (g) the term "United States" means the United States of America. When used in a geographical sense, it means the States thereof, the District of Columbia, the territorial waters of the United States, and any area beyond the territorial waters which, in accordance with international law and the laws of the United States is, or may hereafter be, an area within which the rights of the United States with respect to natural resources may be exercised;
- (h) the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau or the Associated Self Governing States of the Cook Islands and Niue; it also includes any area beyond the territorial sea which by New Zealand legislation and in accordance with international law has been, or may hereafter be, designated as an area in which the rights of New Zealand with respect to natural resources may be exercised;

- (i) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United States of America or New Zealand as the context requires;
  - (j) the term "tax" means United States tax or New Zealand tax as the context requires.
2. In the Convention, the terms "New Zealand tax" and "United States tax" do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which the Convention applies.
  3. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires and subject to the provisions of Article 24 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4

##### RESIDENCE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature, provided, however, that:
  - (a) this term does not include any person who is subject to tax in that State in respect only of income from

sources in that State, nor does it include a person who is subject to tax in that State by reason of citizenship but who is not resident in that State; and

- (b) in the case of income derived or paid by a partnership, an estate, or trust, this term applies only to the extent that the income derived by such partnership, estate, or trust is subject to tax in that State as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries.

The term "resident of a Contracting State" also includes a company or trust that would be subject to tax as a resident of a Contracting State but for a determination by the competent authority of that State that such company or trust is exempt from tax in that State because it is organized and operated exclusively for charitable or other purposes exempt under the law of that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his center of vital interests);

- (b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
  - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen;
  - (d) if he is a citizen of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person.
4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement and determine whether the company is a resident solely of one Contracting State or a resident solely of the other Contracting State for any income year or taxable year as the case may be, but if the competent authorities are unable to make such determination the company shall be treated as a resident of neither Contracting State for the purposes of the Convention.



Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it carries on supervisory activities in that State for more than twelve months in connection with a building site, or construction or installation project which is being undertaken in that State.
5. (a) Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it

carries on activities in that State in connection with the exploration or exploitation of natural resources situated in that State;

- (b) The provisions of subparagraph (a) shall not apply if such activities are carried on for a period not exceeding six months in the aggregate in any consecutive twelve month period. However for the purposes of this subparagraph activities carried on in that State by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if those activities are connected with activities carried on in that State by the last-mentioned enterprise. An enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if one is controlled directly or indirectly by the other, or if both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article an enterprise of a Contracting State shall not be regarded as having a permanent establishment solely as a result of one or more of the following:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.
7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies - is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 6 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
8. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

##### INCOME FROM REAL PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, subletting or use in any other form of real property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7(\*)

BUSINESS PROFITS

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and independent

---

(\*) See Protocol, p. 315.

enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with any other associated enterprise.

3. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses, research and development expenses and interest, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. The business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.
7. Nothing in this Article shall prevent either Contracting State from taxing according to its law the income or profits from the business of any form of insurance.

**Article 8****SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Profits of an enterprise of a Contracting State referred to in paragraph 1 from the rental of ships or aircraft or from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) shall be taxable only in that State to the extent that those ships, aircraft or containers are used in international traffic and such profits are incidental to the profits of that enterprise described in paragraph 1.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

**Article 9****ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where
  - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which, but for those conditions would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.



3. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that, on the basis of available information, the determination of that tax liability is consistent with the principles stated in this Article.

Article 10<sup>(\*)</sup>

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the mode of application of this limitation.

---

<sup>(\*)</sup> See Protocol, p. 315.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
4. A Contracting State may not impose any tax on dividends paid by a company which is not a resident of that State, except insofar as:
  - (a) the dividends are paid to a resident of that State, or
  - (b) the dividends are attributable to a permanent establishment or a fixed base of the beneficial owner of the dividends situated in that State, or
  - (c) the dividends are paid out of profits attributable to one or more permanent establishments of such company in that State, provided that the gross income of the company attributable to such permanent establishment constituted at least 50 percent of the company's gross income from all sources, or

- (d) the dividends are paid by a United States company which is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax.

Where subparagraph (c) or (d) applies and subparagraphs (a) and (b) do not apply and the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, tax may be imposed by the first-mentioned State according to its law but the rate of tax shall not exceed 15 percent.

Article 11<sup>(\*)</sup>

INTEREST

1. Interest derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the mode of application of this limitation.
3. Notwithstanding paragraph 2, interest shall be exempt from tax by the Contracting State where it arises if the interest is:
  - (a) derived and beneficially owned by the other Contracting State or an instrumentality of that

---

<sup>(\*)</sup> See Protocol, p. 315.

Contracting State which is not subject to tax on its income by that State; or

- (b) derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State with respect to debt obligations guaranteed or insured by that State or an instrumentality of that State which is not subject to tax on its income by that State.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the interest is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, or resident of that State, or is a United States company which is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax but is treated as a resident of neither Contracting State by reason of paragraph 4 of Article 4 (Residence). Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the

interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.
7. Where a resident of a Contracting State pays interest to a person other than a resident of the other Contracting State, that other State may not impose any tax on such interest except insofar as it arises in that other State or insofar as the interest paid is attributable to a permanent establishment or a fixed base of the beneficial owner of the interest situated in that other State.

#### Article 12<sup>(\*)</sup>

##### ROYALTIES

1. Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

---

(\*) See Protocol, p. 315.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the mode of application of this limitation.
  
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes:
  - (a) payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment other than payments under a hire-purchase agreement; and
  - (b) income or gains from the alienation of any property or rights described in this paragraph to the extent that such income or gains are contingent on productivity, use or disposition of such property or rights.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the royalties are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
5. (a) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State, or is a United States company which is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax but is treated as a resident of neither Contracting State by reason of paragraph 4 of Article 4 (Residence). Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated;

- (b) Where subparagraph (a) does not operate to deem royalties as arising in either Contracting State and the royalties relate to the use of, or the right to use, in one of the Contracting States, any property or right described in paragraph 3, the royalties shall be deemed to arise in that State.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

### Article 13

#### ALIENATION OF PROPERTY

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation or disposition of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Article:
- (a) the term "real property situated in the other Contracting State", where the United States is that



- other Contracting State, includes a United States real property interest, and real property referred to in Article 6 which is situated in the United States; and
- (b) the term "real property", in the case of New Zealand, includes:
- (i) real property referred to in Article 6;
  - (ii) shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property situated in New Zealand; and
  - (iii) an interest in a partnership, trust, or estate of a deceased individual, the assets of which consist wholly or principally of real property situated in New Zealand.
3. Income or gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or containers operated or used in international traffic shall, except to the extent to which that enterprise has been allowed depreciation in the other Contracting State in respect of those ships, aircraft or containers, be taxable only in the first-mentioned State.
4. Income or gains described in paragraph 3(b) of Article 12 (Royalties) shall be taxable only in accordance with the provisions of Article 12.
5. For the purposes of this Article, real property consisting of shares in a company referred to in paragraph 2(b)(ii), and interests in a partnership, trust or estate referred to in paragraph 2(b)(iii), shall be deemed to be situated in New Zealand.

6. Income or gains from the alienation of personal property which are attributable to a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State, or which are attributable to a fixed base available or previously available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, and gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or such a fixed base, may be taxed in that other State.
7. Income or gains from the alienation of any property other than property referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of personal services in an independent capacity shall be taxable only in that State, unless such services are performed in the other Contracting State and:

- (a) the individual is present in that other State for a period or periods aggregating more than 183 days in any consecutive twelve month period; or

- (b) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, in which case so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in such other State.

#### Article 15

##### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 18 (Pensions and Annuities) and 19 (Government Service), salaries, wages, and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period; and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed only in that State.

#### Article 16

##### LIMITATION ON BENEFITS

1. A person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State shall not be entitled under this Convention to relief from taxation in the other Contracting State unless:
  - (a) more than 75 percent of the beneficial interest in such person (or in the case of a company, more than 75 percent of the number of shares of each class of the company's shares) is owned, directly or indirectly, by any combination of one or more of:
    - (i) individuals who are residents of the United States;
    - (ii) citizens of the United States;
    - (iii) individuals who are residents of New Zealand;
    - (iv) companies as described in subparagraph (b); and
    - (v) the Contracting States; or
  - (b) it is a company in whose principal class of shares there is substantial and regular trading on a recognized stock exchange; or

- (c) the establishment, acquisition and maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as a principal purpose the purpose of obtaining benefits under the Convention.
2. For the purposes of paragraph 1(b), the term "a recognized stock exchange" means:
- (a) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for the purposes of the Securities Exchange Act of 1934; and
  - (b) the New Zealand Stock Exchange; and
  - (c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.
3. Where
- (a) income derived by a trustee is to be treated for the purposes of the Convention as income of a resident of a Contracting State; and
  - (b) the trustee derived the income in connection with a scheme a principal purpose of which was to obtain a benefit under the Convention;
- then, notwithstanding any other provision of the Convention, the Convention does not apply in relation to that income.
4. Before a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of this Article the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

Article 17

**ARTISTES AND ATHLETES**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio, or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or athlete, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activities does not exceed ten thousand United States dollars (\$10,000) or its equivalent in New Zealand dollars for the income year or taxable year concerned.
2. Where income in respect of activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete but to another person, that income of that other person may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Independent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised, unless it is established that neither the entertainer or athlete nor persons related thereto participate directly or indirectly in any profits of that other person in any manner whatsoever including (without limitation) the receipt of

deferred remuneration, bonuses, fees, dividends,  
partnership distributions, or other distributions.

Article 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of Article 19 (Government Service)
  - (a) Pensions and other similar remuneration derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State; and
  - (b) Pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State to a resident of the other Contracting State or a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned State.
2. Annuities derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "annuities" as used in this paragraph means stated sums (not being alimony) paid periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered or to be rendered).

Article 19

## GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services in the discharge of functions of a Governmental nature rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
  
(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a citizen of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
  
(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a citizen of, that State.
3. The provisions of Article 14 (Independent Personal Services), 15 (Dependent Personal Services), 17 (Artistes and Athletes) and 18 (Pensions and Annuities) shall apply to remuneration and pensions in respect of services



rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article 20

##### STUDENTS

Payments received for the purpose of maintenance or education by a student who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for the purpose of his full-time education shall not be taxed in that State, provided that such payments arise outside that State.

#### Article 21<sup>(\*)</sup>

##### OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

---

<sup>(\*)</sup> See Protocol, p. 315.

Article 22

## RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

1. Subject to paragraph 4, and in accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), in the case of the United States double taxation shall be avoided as follows:

(a) the United States shall allow to a resident or citizen of the United States or a United States company as a credit against United States tax the income tax paid to New Zealand by or on behalf of such resident, citizen or company; and

(b) the United States shall also allow to a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company (other than a United States company) which is a resident of New Zealand and from which the United States company receives dividends, as a credit against United States tax, the income tax paid to New Zealand by or on behalf of the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 1(b) and 2 of Article 2 (Taxes Covered) shall be considered income taxes.

2. In the case of New Zealand, double taxation shall be avoided as follows:

In accordance with, and subject to any provisions of, the law of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax for tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), United States tax paid under the law of the United States and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a resident of New Zealand arising in the United States (excluding in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income; except that such credit shall not exceed the amount of the tax that would be paid to the United States if the resident were not a United States citizen or a United States company. However, where a company which is a resident of New Zealand beneficially owns at least 10 percent of the paid-up share capital of a United States company any dividend derived by the first-mentioned company from the United States company (being dividends which, in accordance with the taxation law of New Zealand in existence at the date of signature of the Convention would be exempt from New Zealand tax) shall be exempt from New Zealand tax.

3. For the purposes of computing United States tax, where a citizen of the United States or a United States company is a resident of New Zealand, the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid to New Zealand after the credit referred to in paragraph 2. The credit so allowed against United States tax shall not reduce that portion of the United States tax that is creditable against New Zealand tax in accordance with paragraph 2.
4. For the purpose of allowing relief from double taxation pursuant to this Article, income shall be deemed to arise as follows:
  - (a) income derived by a resident of the United States which may be taxed in New Zealand in accordance with this Convention shall be deemed to arise in New Zealand;
  - (b) income derived by a resident of New Zealand which may be taxed in the United States in accordance with the Convention (other than income taxed by the United States solely because the beneficial owner is a citizen of the United States or a United States company) shall be deemed to arise in the United States;
  - (c) For purposes of paragraph 3, income beneficially owned by a resident of New Zealand who is a citizen of the United States or a United States company shall be deemed to arise in New Zealand to the extent necessary to give effect to the provisions of this paragraph.

5. No provision of this Convention relating to source of income shall apply in determining credits against United States tax for foreign taxes other than those referred to in paragraphs 1(b) and 2 of Article 2 (Taxes Covered).

### Article 23

#### NON-DISCRIMINATION

1. Citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. However, for the purposes of United States tax, a United States citizen who is not a resident of the United States and a New Zealand citizen who is not a resident of the United States are not in the same circumstances.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as:
  - (a) obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances,

- exemptions, rebates, reliefs and reductions which it grants to its own residents; or
- (b) preventing a Contracting State from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State a tax not exceeding 5 percent of those profits in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were the profits of a company which was a resident of the first-mentioned State; or
- (c) requiring a Contracting State to grant to a company which is a resident of the other Contracting State the same tax relief that it provides to a company which is a resident of the first-mentioned State with respect to dividends received by it from a company.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 6 of Article 11 (Interest), or paragraph 6 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. An enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement

directly connected therewith which is more burdensome than the taxation and directly connected requirements to which an enterprise of the first-mentioned State, carrying on the same activities the capital of which is owned or controlled by residents of that State, are or may be subjected.

5. This Article shall not apply to any provision of the taxation laws of a Contracting State which:
  - (a) is reasonably designed to prevent or defeat the avoidance or evasion of taxes; or
  - (b) is in force on the date of signature of this Convention, or is substantially similar in general purpose or intent to any such provision but is enacted after that date;

provided that any such provision (except where that provision is in an international agreement) does not allow for different treatment of residents or citizens of the other Contracting State as compared with the treatment of residents or citizens of any third State.

6. Nothing in this Article shall be construed as preventing a Contracting State from distinguishing in its taxation laws between residents and non-residents solely on the basis of their residence.
7. If a Contracting State considers that future taxation measures of the other Contracting State infringe the principles set forth in this Article, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other in an endeavor to resolve the matter.

Article 24**MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or citizen. This case must be presented within 3 years from the first notification of that action.
2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.



4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Article 25

#### EXCHANGE OF INFORMATION AND ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (General Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavor to obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavor to provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

**Article 26****DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**Article 27****ENTRY INTO FORCE**

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.
2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
  - (a) in the United States:
    - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Convention enters into force;
    - (ii) in respect of other taxes, for taxable years beginning on or after the date on which the Convention enters into force.

- (b) in New Zealand:
- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, for any income year beginning on or after the first day of April next following the date on which the Convention enters into force;
  - (ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after the first day of April next following the date on which the Convention enters into force.
3. If the Convention enters into force before 1 April 1984 then, notwithstanding the provisions of paragraph 2(b)(i), New Zealand shall for the purposes of New Zealand tax apply the provisions of Article 10 (Dividends) to dividends derived on or after 1 April 1982 and beneficially owned by a resident of the United States.
4. The Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington on 16 March 1948<sup>1</sup> (in this Article referred to as "the 1948 Agreement") shall cease to have effect in relation to any tax in respect of which this Convention comes into effect in accordance with paragraph 2 or 3.
5. The 1948 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 127, p. 133.

**Article 28****TERMINATION**

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which the Convention enters into force, provided that at least 6 months prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United States:

(i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January next following the expiration of the 6 month period;


(ii) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January next following the expiration of the 6 month period.

(b) in New Zealand:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident on or after the first day of April next following the expiration of the 6 month period;

(ii) in respect of other taxes, for any income year beginning on or after the first day of April next following the expiration of the 6 month period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto,  
have signed the present Convention.

DONE at Wellington in duplicate, this 23<sup>rd</sup>. day  
of  1982 .

For the United States of America:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For New Zealand:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Charles B. Salmon, Jr. — Signé par Charles B. Salmon, Jr.

<sup>2</sup> Signed by Warren E. Cooper — Signé par Warren E. Cooper.

**PROTOCOL**

to the Convention between the United States of America and New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

At the signing of the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, concluded today between the United States of America and New Zealand, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of that Convention.

1. With reference to Articles 10, 11 and 12

If in any future double taxation convention with any other country, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development, New Zealand should limit its taxation at source on any dividends, interest or royalties to a rate lower than the one provided for in any of such articles, New Zealand shall without undue delay enter into negotiations with the United States to review the appropriate article with a view to providing the same treatment on a reciprocal basis.

2. With reference to Articles 7, 12 and 21

So long as New Zealand continues to tax the income of film renters according to section 224 of the Income Tax Act 1976 (including any subsequent enactment which does not affect the general principle thereof) and to exempt from tax in accordance with that section certain payments received from

such film renters by persons not resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax, the provisions of Articles 7, 12 and 21 of the Convention shall not affect the taxation by New Zealand of such income or the exemption by New Zealand of such payments.

DONE at Wellington in duplicate, this 23<sup>rd</sup> day of  
1982.

*July*

For the United States of America:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For New Zealand:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Charles B. Salmon, Jr. — Signé par Charles B. Salmon, Jr.

<sup>2</sup> Signed by Warren E. Cooper — Signé par Warren E. Cooper.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Les Etats-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

PORTÉE GÉNÉRALE DE LA CONVENTION

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, celle-ci s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

2. La présente Convention ne limite en aucune manière les exonérations, exemptions, dégrèvements, abattements, ou autres avantages qui pourraient être accordés :

- a) Par la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants; ou
- b) Par tout autre accord entre les Etats contractants.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, à l'exception de celles du paragraphe 4 du présent article, un Etat contractant peut imposer ses résidents [au sens de l'article 4 (Résidence)], et les Etats-Unis peuvent imposer leurs citoyens et les sociétés américaines comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Aux fins de la présente disposition, le terme « citoyens » inclut les anciens citoyens qui, en perdant leur nationalité, avaient pour principale intention de se soustraire à l'impôt, mais pendant 10 ans seulement après ladite perte.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne portent pas atteinte :

a) Aux avantages accordés par l'un des Etats contractants en vertu du paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 1 b de l'article 18 (Pensions et rentes) ou des articles 22 (Prévention de la double imposition), 23 (Non-discrimination) et 24 (Procédure amiable) de la Convention; ni

b) Aux avantages accordés dans l'un des Etats contractants au titre des articles 19 (Fonctions publiques), 20 (Etudiants) ou 26 (Privilèges diplomatiques ou consulaires) de la Convention à des personnes physiques qui ne sont pas citoyens de cet Etat ou n'y ont pas le statut d'immigré.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 2 novembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

## Article 2

### IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts existants qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Aux Etats-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu établis par le Code des contributions directes et indirectes (*Internal Revenue Code*), à l'exclusion de l'impôt sur les sociétés de portefeuille en nom collectif, les impôts pour la sécurité sociale et des contributions indirectes auxquelles sont assujetties les fondations privées (ci-après dénommés « l'impôt des Etats-Unis »);

b) En Nouvelle-Zélande, l'impôt néo-zélandais sur le revenu, non compris l'impôt supplémentaire sur le montant non distribué du revenu distribuable des sociétés ni l'impôt sur les distributions d'actions en prime (ci-après dénommés « l'impôt néo-zélandais »).

2. La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement similaires qui viendraient à s'ajouter ou se substituer aux impôts existants après la signature de la Convention. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiqueront toutes les modifications notables apportées durant l'année à leurs législations fiscales respectives.

## Article 3

### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « personne » désigne une personne physique, une succession, une fiducie, une société et toute autre association de personnes.

b) Le terme « société » désigne une personne morale et tout sujet de droit assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt.

c) L'expression « société américaine » désigne une société créée ou fondée conformément à la législation des Etats-Unis, d'un de leurs Etats ou du District de Columbia;

d) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef d'un Etat contractant sauf lorsque ce transport n'est effectué qu'entre des points à l'intérieur de l'autre Etat contractant.

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne les Etats-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant;
- ii) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Commissioner of Inland Revenue ou son représentant;

g) Les mots « Etats-Unis » désignent les Etats-Unis d'Amérique. Employés au sens géographique, ils comprennent les Etats, le District de Columbia, les eaux ter-

ritoriales des Etats-Unis et toutes les zones situées au-delà de ces eaux territoriales où les Etats-Unis exercent ou pourront par la suite exercer, conformément au droit international et à leur législation, des droits sur les ressources naturelles qui s'y trouvent.

*h)* Les mots « Nouvelle-Zélande » désignent le territoire de la Nouvelle-Zélande à l'exception des Tokelau et des Etats associés autonomes des Iles Cook et Niue; ils désignent aussi toute les zones au-delà des eaux territoriales où, conformément à la législation néo-zélandaise et au droit international la Nouvelle-Zélande exerce ou pourra par la suite exercer des droits sur les ressources naturelles;

*i)* Les termes « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, les Etats-Unis ou la Nouvelle-Zélande;

*j)* Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt des Etats-Unis ou l'impôt néo-zélandais.

2. Les expressions « impôt des Etats » (ou « impôt américain ») et « impôt néo-zélandais » n'englobent aucun montant représentant une amende ou un intérêt perçu en vertu de la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants en relation avec les impôts auxquels s'applique la Convention.

3. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie dans la Convention a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente et sous réserve de l'article 24 (Procédure amiable), le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

#### Article 4

#### RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de sa citoyenneté, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère similaire, étant toutefois entendu :

*a)* Que cette expression ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet Etat uniquement au titre des revenus provenant de sources situées dans cet Etat, ni aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat du fait de leur citoyenneté mais ne résidant pas dans ledit Etat; et

*b)* Qu'en ce qui concerne les revenus perçus ou payés par une société de personnes, une succession ou une fiducie, cette expression ne s'applique que dans la mesure où les revenus perçus par cette société, succession ou fiducie sont assujettis à l'impôt dans l'Etat en question en tant que revenus d'un résident, perçus soit par lui-même, soit par ses associés ou bénéficiaires désignés.

L'expression « résident d'un Etat contractant » désigne également toute société ou fiducie qui serait assujettie à l'impôt en qualité de résident d'un Etat contractant au cas où l'autorité compétente dudit Etat n'aurait pas déterminé que ladite société ou fiducie est exonérée d'impôt dans ledit Etat du fait qu'elle est fondée et gérée exclusivement à des fins, charitables ou autres, exonérées par la législation dudit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a) La personne sera considérée comme résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle sera considérée comme résidente de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (dénommé ci-après le centre de ses intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle sera considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle sera considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la citoyenneté;

d) Si cette personne possède la citoyenneté des deux Etats ou d'aucun d'eux les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de trancher la question à l'amiable.

3. Si, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est résidente des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de trancher la question à l'amiable et de déterminer les modalités d'application de la Convention dans son cas.

4. Si, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est résidente des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de trancher la question à l'amiable et de déterminer si la société n'est résidente que d'un Etat contractant ou de l'autre durant une année de perception de revenus ou une année d'imposition selon le cas, mais si les autorités compétentes se trouvent dans l'impossibilité de procéder à cette détermination, la société sera considérée comme résidente d'aucun des Etats contractants aux fins de la présente Convention.

### Article 5

#### ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce toute ou partie de son activité économique.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) Un siège de direction

b) Une succursale

c) Un bureau

d) Une usine

e) Un atelier

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Les chantiers de construction, de travaux publics ou d'équipement ne constituent des établissements stables que si leur durée dépasse douze mois.

4. Une entreprise sera réputée disposer d'un établissement stable dans un Etat contractant et y exercer une activité économique par l'intermédiaire de cet établissement si elle exerce dans cet Etat durant plus de douze mois des activités d'encadrement ou de surveillance en relation avec un chantier de construction, de travaux publics ou d'équipement réalisé dans ledit Etat.

5. a) Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, une entreprise sera réputée disposer d'un établissement stable dans un Etat contractant et y exercer une activité économique par l'intermédiaire de cet établissement si elle exerce, dans ledit Etat, des activités en relation avec la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles situées dans cet Etat;

b) Les dispositions de l'alinéa *a* ne s'appliqueront pas si les activités en question ne sont exercées pas plus de six mois au total durant toute période de douze mois consécutifs. Aux fins dudit alinéa, les activités exercées dans l'Etat en question par une entreprise associée à une autre entreprise seront toutefois considérées comme exercées par l'entreprise avec laquelle elle est associée si les activités de la première entreprise sont liées à des activités exercées dans l'Etat en question par la deuxième entreprise. Une entreprise sera réputée associée à une autre entreprise si l'une est directement ou indirectement contrôlée par l'autre, ou si les deux sont directement ou indirectement contrôlées par un ou plusieurs tiers.

6. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, une entreprise d'un Etat contractant ne sera pas réputée disposer d'un établissement stable du seul fait de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) L'entretien d'une installation fixe aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) L'entretien d'une installation fixe aux seules fins d'exercer, pour le compte de l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 8 — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise et possède et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, ladite entreprise sera réputée disposer d'un établissement stable dans cet Etat pour ce qui concerne toutes les activités que la personne en question exercera pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne restent limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 6 et qui, exercées dans une installation fixe ne feraient pas de cette installation un établissement stable, conformément aux dispositions de ce paragraphe.

8. Une entreprise ne sera pas réputée disposer d'un établissement stable dans un Etat contractant du simple fait qu'elle y exerce une activité économique par

l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

9. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui exerce dans cet autre Etat une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6*

##### REVENUS DE LA PROPRIÉTÉ IMMOBILIÈRE

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression s'entend aussi dans tous les cas des biens annexes aux biens immobiliers, du cheptel mort ou vif des exploitations agricoles ou forestières, des droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, de l'usufruit des biens immobiliers et des droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant des biens immobiliers qui servent à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7<sup>a</sup>*

##### BÉNÉFICE DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de son activité économique ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, les bénéfices tirés par l'entreprise de son activité économique sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait dû réaliser s'il

---

<sup>a</sup>) Voir le Protocole à la page 338.

avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec toute autre entreprise associée à elle.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses effectuées, dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs, pour les besoins de cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, les frais de recherche et de développement et les intérêts payés.

4. Aucun bénéfice d'entreprise ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il aura acheté des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

7. Aucune disposition du présent article n'empêchera l'un ou l'autre des Etats contractants d'imposer selon sa législation le revenu ou les bénéfices de l'activité économique de toute forme d'assurance.

#### *Article 8*

#### NAVIGATION MARITIME ET TRANSPORTS AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant visée au paragraphe 1 de la location de navires ou d'aéronefs ou de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, allèges et matériels apparentés pour le transport des conteneurs) ne sont imposables que dans cet Etat, dans la mesure où lesdits navires, aéronefs ou conteneurs sont utilisés en trafic international et où les bénéfices en question sont accessoires aux bénéfices de l'entreprise visés au paragraphe 1.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une co-entreprise ou à un organisme d'exploitation à l'échelle internationale.

#### *Article 9*

#### ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, convenues ou imposées, différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause desdites conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a déjà été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux Etats contractants se consulteront.

3. Aucune disposition du présent article n'influera sur l'application de toute loi d'un Etat contractant concernant la détermination de l'impôt à percevoir, même lorsque l'information dont dispose l'autorité compétente de cet Etat ne suffit pas pour lui permettre de déterminer le revenu à imputer à une entreprise, à condition que cette détermination soit, d'après les informations disponibles, conforme aux principes énoncés dans le présent article.

#### *Article 10<sup>\*)</sup>*

##### DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet Etat; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de régler les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

<sup>\*)</sup> Voir le Protocole à la page 338.



4. Un Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par une société qui n'en est pas résidente, sauf dans la mesure où :

a) Les dividendes sont payés à un résident de cet Etat, ou bien

b) La participation génératrice des dividendes se rattache à un établissement stable ou à une base fixe du bénéficiaire des dividendes, situés dans cet Etat, ou encore

c) Les dividendes sont prélevés sur des bénéfices imputables à un ou plusieurs établissements stables de la société en question situés dans cet Etat, à condition qu'au moins 50 p. cent des revenus bruts de cette société provenant de toutes les sources soient imputables à ce ou ces établissements stables, ou enfin

d) Les dividendes payés par une société américaine qui est résident de Nouvelle-Zélande aux fins de la fiscalité néo-zélandaise.

Lorsque l'alinéa *c* ou *d* s'applique, que les alinéas *a* et *b* ne s'appliquent pas et que le bénéficiaire des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, le premier Etat peut imposer ces dividendes conformément à sa législation, mais à un taux qui ne dépasse pas 15 p. cent.

#### Article 11<sup>\*)</sup>

##### INTÉRÊTS

1. Les intérêts dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans ledit Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à sa législation, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser 10 p. cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de régler les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts seront exonérés d'impôt par l'Etat contractant d'où ils proviennent :

a) Si leur bénéficiaire effectif est l'autre Etat contractant ou un de ses organismes qui n'est pas assujetti à l'impôt sur le revenu par ledit Etat;

b) Si leur bénéficiaire effectif est résident de l'autre Etat contractant et qu'il s'agit d'obligations au titre de dettes garanties ou assurées par ledit Etat ou un de ses organismes qui n'est pas assujetti à l'impôt sur le revenu par ledit Etat.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

<sup>\*)</sup> Voir le Protocole à la page 338.

5. Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même ou bien une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat, ou encore une société américaine résidente en Nouvelle-Zélande aux fins de la fiscalité néo-zélandaise mais considérée comme résidente d'aucun des deux Etats contractants du fait des dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 (Résidence). Si, toutefois, le débiteur des intérêts, résident ou non d'un Etat contractant, a, dans un des Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel ou laquelle la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entretenues par l'un et l'autre avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la dette ou la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant paie des intérêts à une personne qui n'est pas résidente de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut frapper ces intérêts d'aucun impôt si ce n'est dans la mesure où ils proviennent de cet autre Etat ou dans la mesure où les intérêts payés sont imputables à un établissement stable ou à une base fixe, dans cet autre Etat, du bénéficiaire effectif des intérêts.

#### *Article 12<sup>\*)</sup>*

#### REDEVANCES

1. Les redevances dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans ledit Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser 10 p. cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de régler les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou encore pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » désigne également :

a) Les montants de toute nature reçus en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, à l'exclusion des montants payés conformément à un contrat de location-vente; et

<sup>\*)</sup> Voir le Protocole à la page 338.

*b)* Les revenus ou gains tirés de l'aliénation de toute propriété ou de tout droit décrit dans le présent paragraphe, dans la mesure où ces revenus ou gains dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation desdits biens ou droits.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit d'une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que les redevances sont imputables audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

5. *a)* Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, ou bien une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat, ou encore une société américaine résidente en Nouvelle-Zélande aux fins de la fiscalité néo-zélandaise mais considérée comme résident d'aucun des Etats contractants conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 (Résidence). Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lequel ou laquelle l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

*b)* Lorsque l'alinéa *a* ne conduit pas à imputer la provenance des redevances à l'un ou l'autre des Etats contractants et qu'elles sont liées à l'usage ou à la concession de l'usage dans l'un des Etats contractants, d'un bien ou d'un droit visé au paragraphe 3, les redevances seront réputées provenir de cet Etat.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entretenues par l'un et l'autre, avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information au titre desquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 13

#### ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou gains tirés par un résident d'un Etat contractant de la cession ou de l'aliénation de biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Aux fins du présent article :

*a)* L'expression « biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant » désigne, lorsque les Etats-Unis sont cet autre Etat contractant, les intérêts dans des biens immobiliers américains ainsi que les biens immobiliers visés à l'article 6 qui sont situés aux Etats-Unis; et

*b)* L'expression « biens immobiliers » désigne, dans le cas de la Nouvelle-Zélande :

- i) Les biens immobiliers visés à l'article 6;
- ii) Les participations ou intérêts comparables dans une société dont les actifs consistent en totalité ou principalement en biens immobiliers sis en Nouvelle-Zélande; et
- iii) Les intérêts dans une association de personnes, une fiducie ou la succession d'une personne décédée dont les actifs consistent en totalité ou principalement en biens immobiliers sis en Nouvelle-Zélande.

3. Les revenus ou gains tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'aliénation de navires, aéronefs ou conteneurs exploités ou utilisés en trafic international ne seront imposables que dans cet Etat, sauf dans la mesure où ladite entreprise aura été autorisée à amortir ces navires, aéronefs ou conteneurs dans l'autre Etat contractant.

4. Les revenus ou gains visés au paragraphe 3 *b* de l'article 12 (Redevances) ne sont imposables que conformément aux dispositions de cet article 12.

5. Aux fins du présent article, les biens immobiliers composés de participations dans une société visées au paragraphe 2 *b*, ii, ainsi que les intérêts dans une association de personnes, fiducie ou succession visée au paragraphe 2 *b*, iii, seront réputés sis en Nouvelle-Zélande.

6. Les revenus ou gains tirés de l'aliénation de biens personnels imputables à un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a ou avait dans l'autre Etat contractant, ou bien imputables à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose ou disposait dans l'autre Etat contractant aux fins d'y exercer une profession indépendante, ainsi que les gains tirés de l'aliénation dudit établissement permanent (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de la base fixe en question, sont imposables dans cet autre Etat.

7. Les revenus ou gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

#### *Article 14*

##### PROFESSIONS INDÉPENDANTES

Les revenus tirés par un résident d'un Etat contractant de l'exercice d'une profession indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette profession ne soit exercée dans l'autre Etat contractant et :

*a*) Que la personne séjourne dans cet autre Etat durant plus de 183 jours au total au cours de douze mois consécutifs; ou bien

*b*) Que la personne dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre Etat aux fins d'exercer ses activités, auquel cas la fraction de son revenu qui peut être imputée à cette base fixe est imposable dans cet autre Etat.

#### *Article 15*

##### PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 18 (Pensions et rentes) et 19 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires

qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce deuxième cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier de ces Etats si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de douze mois consécutifs;

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) La charge de la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

### Article 16

#### LIMITATION DES AVANTAGES

1. Nul résident (autre qu'une personne physique) de l'un des Etats contractants n'est admis au bénéfice de l'exonération d'impôt dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention sauf :

a) Si plus de 75 p. cent des participations (ou dans le cas d'une société, plus de 75 p. cent des parts sociales de chaque catégorie de la société) sont détenues, directement ou indirectement, et en combinaison, par un ou plusieurs des détenteurs suivants :

- i) Personnes physiques résidentes des Etats-Unis;
- ii) Citoyens des Etats-Unis;
- iii) Personnes physiques résidentes en Nouvelle-Zélande;
- iv) Sociétés visées à l'alinéa b; et
- v) Etats contractants.

b) S'il s'agit d'une société dont la catégorie principale de parts sociales fait habituellement l'objet d'un volume substantiel de transactions sur une bourse officielle; ou

c) Si la création, l'acquisition, l'entretien de cette entité et la conduite de ses opérations n'ont pas eu pour but principal d'obtenir des avantages en vertu de la Convention.

2. Aux fins du paragraphe 1 b, l'expression « une bourse officielle » désigne :

a) Le réseau NASDAQ, appartenant à la National Association of Securities Dealers, Inc., et toute bourse des valeurs enregistrée auprès de la Securities and Exchange Commission en tant que bourse nationale des valeurs aux fins du Securities Exchange Act de 1934;

- b) La Bourse de Nouvelle-Zélande, et
- c) Toute autre bourse des valeurs agréée par les autorités compétentes des Etats contractants.

### 3. Lorsque

a) Les revenus échus à une fiducie sont, aux fins de la présente Convention, à considérer comme des revenus d'un résident de l'un des Etats contractants; et que

b) La fiducie a perçu ces revenus dans le cadre d'un plan qui avait pour but principal d'obtenir un avantage en vertu de la présente Convention,

dans ce cas, et nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, celle-ci ne s'applique pas à ces revenus.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concerteront avant de refuser, motif pris des dispositions du présent article, des allègements possibles dans l'autre Etat contractant.

## Article 17

### ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), les revenus tirés par un résident d'un Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, musicien ou sportif) de ses activités personnelles exercées en cette qualité dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, sauf si le montant des recettes brutes tirées par l'intéressé de ces activités, y compris les dépenses qui lui sont remboursées ou qui ont été supportées pour son compte, ne dépasse pas dix mille dollars des Etats-Unis (\$ 10 000) ou leur équivalent en dollars néo-zélandais pour l'année d'imposition ou l'année de perception des revenus considéré.

2. Lorsque ce n'est pas le professionnel du spectacle ou le sportif lui-même qui tire un revenu de l'activité qu'il exerce en cette qualité, mais un tiers, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Professions indépendantes), est imposable dans l'Etat contractant où sont exercées lesdites activités, à moins qu'il ne soit établi que ni le professionnel du spectacle ou sportif, ni des personnes qui lui sont apparentées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices échus audit tiers, y compris (sans limitation aucune) sous la forme de rémunération différée, de primes, d'honoraires, de dividendes, de distributions entre associés ou de toute autre forme de distribution de ces bénéfices.

## Article 18

### PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19 (Fonctions publiques) :

a) Les pensions et autres rémunérations similaires dont le bénéficiaire effectif au titre d'un emploi antérieur est un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat; et

b) Les pensions et autres paiements versés au titre de la législation de sécurité sociale par un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ou d'un citoyen des Etats-Unis ne sont imposables que dans le premier de ces Etats.

2. Les rentes dont le bénéficiaire effectif est résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. Le terme « rentes », au sens du présent paragraphe, s'entend des versements périodiques effectués à des dates déterminées (à l'exception des pensions alimentaires) la vie durant ou pendant un nombre d'années déterminé ou déterminable en exécution d'une obligation souscrite moyennant un paiement adéquat et intégral (sous une forme autre que de services rendus ou à rendre).

### *Article 19*

#### FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou bien une subdivision politique ou une autorité locale de cet Etat à une personne au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou autorité dans la fonction publique ne sont imposables que dans ledit Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat si les prestations sont rendues dans cet Etat et si la personne en est un résident

- i) Qui est un citoyen de cet Etat,
- ii) Qui n'en est pas devenue résidente à seule fin de prêter les services en question.

2. a) Toute pension versée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales, ou bien par une caisse créée par l'un ou l'autre d'entre eux, à une personne au titre de prestations rendues audit Etat, à ladite subdivision ou à ladite autorité, n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si la personne en question en est résidente ou en a la citoyenneté.

3. Les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes), 15 (Professions dépendantes), 17 (Artistes du spectacle et sportifs) et 18 (Pensions et rentes) s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus en relation avec une activité économique exercée par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses autorités locales.

### *Article 20*

#### ETUDIANTS

Les paiements perçus aux fins de son entretien ou de son éducation par un étudiant qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier de ces Etats aux fins d'y recevoir une éducation à plein temps ne seront pas imposés dans cet Etat, à condition que lesdits paiements proviennent de l'extérieur dudit Etat.

*Article 21<sup>\*)</sup>*

## AUTRES REVENUS

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat, sauf s'ils proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, auquel cas ils peuvent également être imposés dans cet autre Etat.

*Article 22*

## PRÉVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve du paragraphe 4, ainsi que conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation des Etats-Unis (modifiée selon que de besoin sans en affecter les principes généraux), la double imposition sera évitée, en ce qui concerne les Etats-Unis, de la manière suivante :

a) Les Etats-Unis accorderont aux résidents ou citoyens des Etats-Unis, et également aux sociétés américaines, le droit de déduire de l'impôt américain le montant de l'impôt sur le revenu payé à la Nouvelle-Zélande par lesdits résidents, citoyens ou sociétés; et

b) Les Etats-Unis autoriseront également les sociétés américaines qui détiennent 10 p. cent au moins des actions donnant droit de vote d'une société (autre qu'une société américaine) résidente en Nouvelle-Zélande et dont elles reçoivent des dividendes, à déduire de l'impôt américain le montant de l'impôt sur le revenu payé à la Nouvelle-Zélande par la société distributrice ou pour son compte au titre des bénéfices sur lesquels sont payés lesdits dividendes.

Aux fins du présent paragraphe, les impôts visés aux paragraphes 1 *b* et 2 de l'article 2 (Impôts visés) seront réputés des impôts sur le revenu.

2. Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

Conformément aux dispositions de la législation néo-zélandaise et sous réserve de ses dispositions qui pourraient être adoptées, concernant l'octroi d'une déduction sur l'impôt néo-zélandais au titre d'impôts payés dans un pays extérieur à la Nouvelle-Zélande (sans en modifier le principe général), l'impôt américain versé conformément à la législation des Etats-Unis dans les conditions fixées par la présente Convention, que ce soit directement ou par retenue, au titre de revenus échus à un résident de la Nouvelle-Zélande et provenant des Etats-Unis (sauf, s'il s'agit d'un dividende, l'impôt payé au titre des bénéfices qui donnent droit au dividende) sera déduit de l'impôt néo-zélandais à percevoir au titre de ces revenus; cependant, cette déduction ne dépassera pas le montant de l'impôt qui serait payé aux Etats-Unis si le résident n'était pas un citoyen américain ou une compagnie américaine. toutefois, si une société résidente de la Nouvelle-Zélande est le bénéficiaire effectif d'au moins 10 p. cent du capital actions versé d'une société américaine, tout dividende reçu de la société américaine par la première société mentionnée (c'est-à-dire un dividende qui, conformément à la législation fiscale néo-zélandaise en vigueur à

<sup>\*)</sup> Voir le Protocole à la page 338.



la date de la signature de la Convention, serait exonéré de l'impôt néo-zélandais) sera exonéré de l'impôt néo-zélandais.

3. Aux fins du calcul de l'impôt américain, lorsqu'un citoyen des Etats-Unis ou une société américaine est résidente de la Nouvelle-Zélande, les Etats-Unis l'autoriseront à déduire de l'impôt américain l'impôt sur le revenu acquitté en Nouvelle-Zélande après la déduction visée au paragraphe 2. La déduction de l'impôt des Etats-Unis ainsi autorisée ne réduira pas la fraction de l'impôt américain qui est déductible de l'impôt néo-zélandais conformément au paragraphe 2.

4. Aux fins d'éviter la double imposition conformément au présent article, la provenance des revenus sera déterminée comme suit :

a) Les revenus d'un résident des Etats-Unis qui peuvent être imposés en Nouvelle-zélande conformément à la présente Convention seront réputés provenir de la Nouvelle-Zélande;

b) Les revenus d'un résident de la Nouvelle-Zélande qui peuvent être imposés aux Etats-Unis conformément à la présente Convention (autres que les revenus imposés par les Etats-Unis du seul fait que leur bénéficiaire effectif est un citoyen des Etats-Unis ou une société américaine) seront réputés provenir des Etats-Unis;

c) Aux fins du paragraphe 3, les revenus dont le bénéficiaire effectif est un résident de la Nouvelle-Zélande qui est un citoyen des Etats-Unis ou une société américaine seront réputés provenir de la Nouvelle-Zélande dans la mesure nécessaire pour donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

5. Aucune disposition du présent article concernant la source des revenus ne s'appliquera pour déterminer les déductions de l'impôt des Etats-Unis au titre d'impôts payés à l'étranger autres que ceux visés aux paragraphes 1 b et 2 de l'article 2 (Impôts visés).

### Article 23

#### NON-DISCRIMINATION

1. Les citoyens d'un Etat contractant ne seront soumis, dans l'autre Etat contractant, à aucune imposition ni aucune obligation y relative plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes circonstances, les citoyens de l'autre Etat. La présente disposition s'appliquera aux personnes qui ne sont résidentes d'aucun des deux Etats. Toutefois, aux fins de l'impôt des Etats-Unis, un citoyen américain qui n'est pas résident des Etats-Unis et un citoyen de la Nouvelle-Zélande qui n'est pas résident des Etats-Unis ne se trouvent pas dans les mêmes circonstances.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ne sera pas perçue dans des conditions moins favorables, dans cet autre Etat, que l'imposition perçue sur les entreprises de cet autre Etat exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne sera pas interprétée comme :

a) Obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant quelque avantage personnel, exonération, exemption, déduction ou réduction, accordé d'autre part à ses propres résidents;

b) Empêchant un Etat contractant d'imposer, sur les bénéfices imputables à un établissement stable sis dans cet Etat d'une société résidente de l'autre Etat contractant, un impôt ne dépassant pas 5 p. cent de ces bénéfices en sus de l'impôt qui serait à acquitter sur ces bénéfices s'ils étaient échus à une société résidente de l'Etat premier cité; m

c) Obligeant un Etat contractant à accorder à une société résidente de l'autre Etat contractant les mêmes avantages fiscaux qu'à une société résidente de l'Etat premier cité en ce qui concerne les dividendes perçus par elle d'une autre société.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 6 de l'article 11 (Intérêts), ou du paragraphe 6 de l'article 12 (Redevances), les intérêts, redevances et autres sommes payés par un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables du résident du premier Etat, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Une entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est en totalité ou en partie directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant n'est soumise, dans le premier Etat, à aucune imposition ou obligation directement y relative plus lourde que celle à laquelle est ou peut être assujettie une entreprise du premier Etat exerçant les mêmes activités et dont le capital est détenu ou contrôlé par des résidents de cet Etat.

5. Le présent article ne s'applique à aucune disposition de la législation fiscale d'un Etat contractant qui :

a) Est raisonnablement conçue pour empêcher l'évasion ou la fraude fiscale; ou

b) Est en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou est, pour l'essentiel, similaire quant à son but ou à son intention générale à une disposition du même ordre adoptée après cette date;

à condition que toute disposition de cet ordre (sauf s'il s'agit d'un accord international) n'autorise pas de différence de traitement entre les résidents ou citoyens de l'autre Etat contractant relativement à celui des résidents ou citoyens d'un Etat tiers.

6. Aucune disposition du présent article n'empêche un Etat contractant de distinguer, dans sa législation fiscale, entre les résidents et les non-résidents à raison seulement de leur résidence.

7. Si l'un des Etats contractants estime que les mesures fiscales prises par l'autre Etat contractant contreviennent aux principes énoncés dans le présent article, les Etats contractants se consulteront pour tenter de résoudre la question.

#### *Article 24*

#### PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle pourra, sans préjudice du droit interne desdits Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat con-

tractant dont elle est résidente ou dont elle a la citoyenneté. Elle dispose pour le faire d'un délai de 3 ans à compter de la première notification des mesures prises.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'arriver à une solution satisfaisante, de régler l'affaire à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord ainsi conclu sera appliqué nonobstant les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront à l'amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront communiquer directement l'une avec l'autre aux fins de se mettre d'accord sur l'interprétation des paragraphes précédents.

#### *Article 25*

##### ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention ainsi que de la législation interne des Etats contractants concernant les impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition que prévoit cette législation n'est pas contraire à la Convention. Cet échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier (Portée générale de la Convention). Les renseignements reçus par un Etat contractant seront tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins mais pourront en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou en vue de jugements.

2. Si un Etat contractant demande des renseignements conformément au présent article, l'autre Etat contractant s'efforcera de réunir les renseignements demandés de même et dans la même mesure que si l'impôt de l'Etat premier cité était l'impôt de l'autre Etat et imposé par cet autre Etat. Sur la demande expresse de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant s'efforcera de fournir des renseignements conformément au présent article sous la forme de témoignages ou de copies légalisées de documents originaux non publiés (qu'il s'agisse d'ouvrages, de notes, de déclarations, d'états, de comptabilités ou de lettres), dans la mesure où ces témoignages et documents pourraient être obtenus conformément à la législation et aux pratiques administratives de cet autre Etat pour ce qui concerne sa propre fiscalité.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, commercial ou professionnel ou un procédé commercial ou professionnel secret, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 26*

##### AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 27*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est soumise à ratification conformément aux procédures applicables de chacun des Etats contractants et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions s'appliqueront :

a) Aux Etats-Unis :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour ce qui concerne les montants payés ou crédités le premier jour, ou après, du deuxième mois suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant à la date d'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date.

b) En Nouvelle-Zélande :

- i) En ce qui concerne l'impôt à la source sur le revenu d'un non-résident, pour toute année de perception de revenus commençant le, ou après le, 1<sup>er</sup> avril suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention;
- ii) Pour les autres impôts néo-zélandais, pour toute année d'imposition commençant le, ou après le, 1<sup>er</sup> avril suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention.

3. Si la Convention entre en vigueur avant le 1<sup>er</sup> avril 1984, dans ce cas, nonobstant des dispositions du paragraphe 2 b, i, la Nouvelle-Zélande appliquera, aux fins de l'impôt néo-zélandais, les dispositions de l'article 10 (Dividendes) aux dividendes obtenus le 1<sup>er</sup> avril 1982 ou après cette date et dont le bénéficiaire effectif est un résident des Etats-Unis.

4. La Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à

prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Washington le 16 mars 1948<sup>1</sup> (dénommé dans le présent article l'« Accord de 1948 ») cessera de prendre effet en ce qui concerne tout impôt auquel s'appliquera la présente Convention conformément au paragraphe 2 ou 3.

5. L'Accord de 1948 prendra fin à la dernière date visée dans les dispositions précédentes du présent article.

### *Article 28*

#### DÉNONCIATION

1. La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention à tout moment à l'expiration d'un délai de 5 ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis de 6 mois au moins signifié par la voie diplomatique. En ce cas, la Convention cessera de produire ses effets :

*a) Aux Etats-Unis :*

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants payés ou crédités le, ou après le, 1<sup>er</sup> janvier suivant l'expiration du délai de 6 mois;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les périodes d'imposition commençant le, ou après le, 1<sup>er</sup> janvier suivant l'expiration du délai de 6 mois;

*b) En Nouvelle-Zélande :*

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu retenu à la source qui sera perçu par un non-résident le, ou après le, 1<sup>er</sup> avril suivant l'expiration du délai de 6 mois;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le, ou après le, 1<sup>er</sup> avril suivant l'expiration du délai de 6 mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Wellington, en double exemplaire, le 23 juillet 1982.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
[CHARLES B. SALMON, Jr.]

Pour la Nouvelle-Zélande :  
[WARREN E. COOPER]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 133.

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Lors de la signature de la Convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande, les soussignés sont convenus que les dispositions qui suivent feront partie intégrante de ladite Convention.

1. *Ad articles 10, 11 et 12*

Si, conformément à toute éventuelle convention future relative à la double imposition conclue avec n'importe quel autre pays membre de l'Organisation de la coopération et de développement économiques, la Nouvelle-Zélande limitait son imposition à la source sur tout dividende, intérêt ou redevance à un taux inférieur à celui prévu dans les articles précités, la Nouvelle-Zélande engagera dans les meilleurs délais des négociations avec les États-Unis afin de revoir l'article en question de manière à leur assurer le même traitement à titre de réciprocité.

2. *Ad article 7, 12 et 21*

Tant que la Nouvelle-Zélande continuera d'imposer le revenu des loueurs de films conformément à l'article 224 de l'*Income Tax Act 1976* (et de toute autre disposition qui n'en modifiera pas le principe général), ainsi que d'exonérer de l'impôt conformément à cet article certains paiements reçus de ces loueurs de films par des personnes ne résidant pas en Nouvelle-Zélande aux fins de la fiscalité néo-zélandaise, les dispositions des articles 7, 12 et 21 de la Convention ne compromettront pas l'imposition par la Nouvelle-Zélande de ces revenus ni l'exonération d'impôt sur ces paiements par la Nouvelle-Zélande.

FAIT à Wellington, en double exemplaire, le 23 juillet 1982.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[CHARLES B. SALMON Jr.]

Pour la Nouvelle-Zélande :

[WARREN E. COOPER]